



## **Traductor Público de Inglés**

### **Programa de Traducción Comercial**

Área: Traducción jurídico-económica

Carrera: Traductor Público

Docente a cargo: Esp. Romina Sánchez

Ayudante de cátedra: Esp. Romina Carabajal

Año académico: 2023

Plan de estudios 499/11

Materia anual

Horas semanales: 4 hs

La materia Traducción Comercial propone un primer acercamiento a la traducción especializada, en este caso de textos económicos, financieros y jurídicos. Luego de haber cursado las asignaturas que se ocupan de los estudios de traducción en general y Derecho I y II, se espera que los estudiantes ya manejen los conocimientos mínimos necesarios para abordar el análisis y la traducción de textos especializados. El objetivo principal consiste básicamente en que el alumno pueda integrar sus conocimientos lingüísticos, extralingüísticos, su acercamiento previo a los estudios de traducción y el uso de herramientas documentales para abordar la traducción de textos especializados, y un primer contacto con textos reales representativos de un campo temático determinado que a su vez poseen un nivel de especialización considerable. La propuesta didáctica consiste en acompañar a los alumnos en el proceso de adquisición de las estrategias y en la puesta en práctica de los recursos disponibles que en un futuro le permitirán desempeñarse como un profesional de la traducción en las áreas donde se lo requiera. La realización de estas tareas

representa un acercamiento lo más parecido posible al trabajo de un traductor profesional. Es por ello que las actividades que se proponen en la cátedra tienen incumbencia directa con la labor de los egresados de la carrera, e incluyen conocimientos sobre el mercado laboral y las incumbencias de los traductores y los traductores públicos. En Traducción Comercial se espera que los alumnos puedan manejar textos reales que están agrupados clasificados entre las distintas unidades del programa de acuerdo al área temática y que representan distintos niveles de especificidad. La elección de los textos y el trabajo de traducción directa (de inglés a español), pero principalmente de traducción inversa (de español a inglés) se relacionan directamente con los encargos de traducción que hemos observado a lo largo de los años, como traductoras y legalizadoras del Colegio de Traductores Públicos de Río Negro.

Los Derechos I y II les permiten a los alumnos poder desarrollar estudios comparados de los conceptos teóricos y de los sistemas jurídicos que los textos ponen en contacto, y Terminología y Documentación los prepara para realizar análisis y búsquedas terminológicas y elaborar y trabajar con corpus textuales (paralelos y comparables), y con técnicas de búsqueda de información y documentación para poder clasificar y sistematizar los textos especializados de Traducción Comercial. Se espera que los alumnos manejen un nivel de las lenguas inglés y español adecuado, que los habilite para comprender y reformular los textos de manera precisa y eficaz, tanto de los textos que se traducen en el aula como de bibliografía que se incluye en el programa. En este contexto el alumno se posiciona en el centro del proceso de aprendizaje activando e integrando todos sus conocimientos y habilidades.

### **Objetivos generales**

Que los alumnos puedan traducir textos económicos y/o financieros auténticos logrando un producto eficaz.

### **Objetivos específicos**

Que los alumnos desarrollen y afiancen las competencias traductoras.

Que puedan interpretar tipos de textos de distintos temas dentro del ámbito económico y financiero.

Que puedan confeccionar y utilizar corpus de textos aplicados al trabajo de traducción.

Que optimicen los recursos disponibles (documentales, digitales) al realizar las etapas en el proceso de traducción.



## **Unidad 1 Acercamiento a la Traducción Especializada. Traducción de textos económicos y financieros**

¿Qué es la Traducción especializada? La traducción comercial como traducción especializada. Características y tipos de textos económicos y financieros. El traductor de textos especializados. Competencia traductora. Investigación y documentación en traducción comercial. Corpus monolingües y bilingües.

## **Unidad 2 Sociedades Comerciales**

Los conocimientos sobre el campo temático en traducción especializada. Los problemas de traducción y la falta de equivalencia. Definición de sociedades Comerciales. Tipos. Ley 19550 y sus modificaciones en el nuevo Código Civil y Comercial. Estudio comparado de conceptos y posibles soluciones de traducción. *Business entities in US and England*.

Análisis de textos reales. Documentos de Sociedades. Acta Constitutiva, estatuto, otros. *Articles of incorporation, bylaws, charter, others*.

Análisis textual comparado de los aspectos textuales, léxicos y gramaticales y traducción directa e inversa de los documentos.

## **Unidad 3 Los bancos y la bolsa**

Función de los bancos y actividades bancarias. Documentos bancarios. Títulos negociables, acciones, bonos.

Análisis y traducción directa e inversa de los documentos. Identificación de distintos aspectos textuales, léxicos, gramaticales. Uso de glosarios. Casos de traducción y tipos de encargos.

## **Unidad 4 Contratos Comerciales**

Contratos Comerciales. Concepto, elementos esenciales. Tipos de Contratos. Clausulas tipo. El uso de corpus en traducción especializada. El rol del experto/especialista en proceso de traducción.

Traducción directa e inversa. Confección de corpus textuales monolingües y bilingües.



## **Unidad 5 Comercio Internacional**

Contrato de compraventa internacional. Conceptos de Incoterms, Convención de Viena. Métodos de pago. Documentación utilizada en las distintas etapas de una operación de importación/exportación.

## **Unidad 6 El lenguaje de las finanzas**

Textos periodísticos financieros. Lenguaje, terminología. Uso de metáforas en finanzas.

Manuales de estilo y guías de uso. La traducción en organismos internacionales.

### Metodología de Trabajo

Las clases de la materia constarán de clases teóricas y de actividades prácticas. La plataforma PEDCO servirá de soporte para realizar todas de actividades de investigación y/o colaborativas. Ahí además se cargarán los materiales que utilizaremos para traducir y los artículos que los alumnos deben leer.

### Horario de Clases

MARTES 13-15 hs

JUEVES 8-10 hs

### Horario de consulta

Miércoles 10-11 hs

Si los alumnos lo necesitan, pueden solicitar tener clases de consulta en otro horario, en el horario a convenir según disponibilidad de las docentes.

### Condiciones para aprobar la materia

Los alumnos deberán aprobar dos parciales. Cada parcial tiene dos instancias, una traducción directa y una traducción inversa. Cada instancia evaluativa tendrá su correspondiente recuperatorio. Los alumnos tendrán un período de tiempo asignado para realizar el examen domiciliario y enviarlo dentro del horario establecido. No se aceptan exámenes fuera del horario. Si surgen inconvenientes, comunicarse con la cátedra. La materia Traducción Comercial no contempla el régimen de promoción sin examen final.



Para aprobar la materia los alumnos deberán contar con un 70% de asistencia a clase y 70% de trabajos prácticos aprobados.

El examen final para alumnos regulares constará de una traducción directa y una traducción inversa de fragmentos de textos trabajados a lo largo del año. El día del examen las consignas se suben a la plataforma y deben entregarlo dentro del tiempo estipulado. No se aceptan exámenes fuera del horario establecido.

Los alumnos que desean rendir la materia como alumnos libres deberán rendir un examen más extenso que los alumnos en condición de regulares.

## Bibliografía

La cátedra seleccionará y proporcionará los documentos de práctica con los que se trabajará en las clases, que serán cargados en la plataforma PEDCO, o en su defecto enviados por mail.

CABANELLAS DE TORRES, G (2006) Diccionario Jurídico Elemental. Heliasta.

CABRE, M (2002) *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. Texto, terminología y traducción.  
Salamanca: Ediciones Almar p. 15-36

CABRÉ, M (2004) *La terminología en la Traducción especializada*. Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada.  
Arco/Libros.

Código Civil y Comercial de la Nación.

DUBUC, R (1999) Manual Práctico de Terminología. Unión Latina. Ril Editores.

ELLIOTT, D. Making Legal Documents Readable.

FUERTES OLIVERA et al (2002) La Traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica.

FUNDÉU BBVA- Fundación del Español Urgente.

<https://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-traduccion/>



- GARNER, B. Black's Law Dictionary.
- GUISTERREZ, D (2015) *Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Miscelánea Comillas.
- HUSTED, S & MELVIN, M. (2007) *International Economics*. 8th ed. Pearson
- KENNETH, A. (2013) *Manual of style for contract drafting*. ABA Publishing
- LOBATO PATRICIO, J, GARCÍA RUIZ, C. (2013) Las Técnicas de Traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas.
- <https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>
- MANKIWI, G. (2011) *Principles of Economics*. South-Western Cengage Learning.
- MARTINEZ CRUZ et al (2014). Características del Inglés de los Términos económico-financieros: un enfoque traduccional. *Entreculturas* N° 6.
- MARTORANA, V. *Contract Drafting Fundamentals*
- MAYORAL ASENSIO, R (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada*. La Traducción Jurídica.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1997-1998). *La traducción especializada como operación de documentación*. Sendeban. pp137-154.
- <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad. Esp. y Documentacion.pdf>
- MINGUEZ ROMAN, V (2012) Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios. *Telar de traducción especializada*, Dykinson. 91 - 103.
- ORTIZ GIRALDO, J (2014) "Importancia de la implicación de los traductores especializados en el trabajo terminológico". *Revista Núcleo* N°31 p. 275-281.



PEREZ CIFUENTES, P (2017) Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción. Quadern, Revista de Traducción.

RICHARDS, P (2007). Law of Contract. 8th ed. Pearson Education Limited.

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Dudario Jurídico  
Servicio de Traducción al español.

<https://onutraduccion.wordpress.com> › *pref* › *dudario-juridico*

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Manual del Traductor (2012).

<https://dcs.unon.org> › *files*

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Orientaciones para la traducción de textos jurídicos (2015).

<https://onutraduccion.files.wordpress.com> › *2016/02*

SUAU JIMENEZ, F (2010). La Traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa). ARCO/LIBROS.

VALLEJO GONZALEZ, R (2021). Breve repaso por la clasificación de los géneros textuales en el lenguaje jurídico: desde los textos escritos hasta los orales. Córdoba, Argentina. Nueva ReCIT 4.

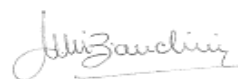


Esp. Romina Sanchez

Profesora Adjunta

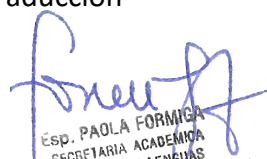


Esp. Romina Carabajal



Esp. Martha Blanchini

Dirección Departamento de Traducción



Esp. PAOLA FORMIGA  
SECRETARIA ACADEMIA  
FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

